

Résumés des conférences plénières

Mercedes Boixareu Vilaplana, Universidad Nacional de Educación a Distancia

Titre : Les représentations culturelles de l'Autre : entre le reçu et l'acquis

Résumé : Parmi nos représentations de la culture de l'Autre, certaines nous ont été données par une sorte d'osmose sociale : les contes d'enfance, des programmes de TV, des films, des jeux, des publicités ; elles vont évoluer avec l'âge. Parallèlement, l'école et des expériences culturelles adultes y ajoutent des connaissances qui construisent de nouvelles représentations culturelles. Nous essaierons de déceler certains éléments de ces implicites culturels ou représentations « reçues », qui incluent de même les stéréotypes et des préjugés hérités, pour établir les rapports, souvent contradictoires, avec les connaissances acquises, plus conscientes et, nécessairement critiques.

Joaquín Díaz-Corrales Conde, Universidad Complutense de Madrid / FEAPF

Titre : La disparition

Résumé : Nous analyserons la dernière proposition de loi du Ministère, la LOMCE, afin de commenter ses effets sur l'enseignement/apprentissage des langues étrangères et du français langue étrangère en particulier. Nous reviendrons sur les idées de mon article de 2009, "le pain sur la planche", pour vérifier ce qui a été accompli et ce qui reste à faire. En guise de conclusion, nous indiquerons, de façon optimiste ce qu'il faut encore endurer et les possibilités d'amélioration de la situation.

Robin Lefere, Université Libre de Bruxelles

Titre : Pour une culture francophone en Espagne (et vice-versa)

Résumé : Dans le cadre d'une réflexion sur la littérature et plus généralement la culture comme facteurs favorables pour la diffusion de la langue, j'envisagerai des matières particulièrement propices (principalement dans les domaines littéraire et cinématographique), que je situerai par ailleurs dans une perspective diachronique (attirant l'attention sur des circonstances historiques et imagologiques diversement éclairantes).

Pierre-Yves Roux, Centre International d'Etudes Pédagogiques

Titre : L'enseignement bilingue : pourquoi et comment ? Vers une approche méthodologique en sept questions

Résumé : L'enseignement bilingue est un dispositif généralement efficace mais toujours exigeant. La présentation se propose d'exposer une approche raisonnée pour repenser ou améliorer ces dispositifs en Espagne. Une méthodologie sous la forme d'un septuple questionnement permettra à chacun de se situer par rapport à cette proposition et de dégager une éventuelle marge de progression. La présentation prendra notamment appui sur les résultats des deux expertises-qualité conduites dans la Communauté de Castille-la-Manche et la Région de Murcia dans une perspective à la fois descriptive et prospective, et concernant deux dispositifs distincts d'enseignement bilingue.

Pascal Sanchez, Ambassade de France en Espagne

Titre: Les revenantes

Résumé : Nous analyserons, à travers divers indicateurs, comment la crise économique et financière que subit l'Espagne depuis 2008 agit sur le regard que la société civile porte sur l'enseignement des langues étrangères et fait évoluer les stéréotypes, et comment cela doit conduire, logiquement, à une reformulation de la question des langues étrangères au sein du système éducatif espagnol.

Claude Springer, Université d'Aix-Marseille

Titre : Les classes bilingues, le web 2.0 et l'évaluation : un mariage pour le meilleur ?

Résumé : Le FLE connaît aujourd'hui une évolution importante à la suite du CECR en s'engageant dans une approche pédagogique pilotée par la tâche. Cette évolution est en parallèle avec l'optique des compétences qui traverse les curricula européens, dont ceux de l'Espagne. Cependant les visions de la « compétence » divergent de Compostelle à Madrid en passant par Valence, comme elles divergent en FLE entre une vision purement certificative et une vision plus humaniste de l'apprentissage. Je partirai d'une petite phrase du CECR passée sous silence qui précise qu'un des objectifs éducatifs doit être le "développement harmonieux de la personnalité de l'apprenant et de son identité en réponse à l'expérience de l'altérité" (CECR p. 9). Je m'inscrirai pour cela dans le cadre de la pédagogie du projet et du dialogue interculturel que permet le web 2.0. Il est possible aujourd'hui de webcollaborer avec une/des classes distantes pour apprendre à communiquer en FLE, pour découvrir d'autres personnalités et d'autres cultures et atteindre ainsi cet idéal humaniste de la citoyenneté. Cette optique questionne la pédagogie du FLE et des classes bilingues. La question d'une évaluation qualitative et alternative à l'évaluation par standards est également au cœur de cette approche. Malgré les difficultés nombreuses que nous rencontrons au sein des écoles, malgré la lourde tâche de motiver les élèves à apprendre des langues dont le FLE, ce mariage me semble pouvoir être un mariage pour le meilleur.

Sylvie Wharton, Université d'Aix-Marseille

Titre : Le plurilinguisme, un luxe ?

Résumé : (en cours).

Résumés des communications

Marine Abraham, Universidad de Murcia

Titre : La publicité : stratégie didactique pertinente en français pour adolescents d'aujourd'hui

Résumé : Lors de la présente étude, mon objectif sera de déterminer pour quelles raisons l'analyse de documents publicitaires peut amener l'étudiant à découvrir certaines valeurs socioculturelles françaises et francophones et comment ces valeurs se sont-elles altérées ces dernières années en raison de la crise qui sévit dans le monde occidental. Le public ciblé comprendra des étudiants espagnols en Français Langue Étrangère âgés de 12 à 16 ans. Cette tranche d'âge, correspondant plus ou moins au stade de l'adolescence, est révélatrice de grands changements dans le comportement du jeune, que ce soit au sein de la famille ou dans le système éducatif, d'où l'importance de l'adéquation de son apprentissage avec les réalités de nos sociétés contemporaines. Nous centrerons notre recherche sur l'observation d'un support didactique en particulier : les affiches publicitaires dans la presse écrite ou dans notre environnement urbain, aux yeux de tous. Certaines publicités, à l'instar de leurs fonctions commerciale et informative, peuvent être un moyen didactique original qui permettra à l'enseignant de faire connaître la langue française telle qu'elle est parlée et de développer les capacités linguistiques de ses apprenants à travers les slogans publicitaires, tout en profitant des contenus sémiotiques. Outre l'apport lexical et syntaxique, la publicité incite à l'étude de thèmes transversaux qui, d'ordinaire, rend l'apprenant actif en classe. En effet, il s'agit généralement de thèmes auxquels l'élève est familiarisé, facilitant ainsi la tâche première du professeur qui consiste à le motiver dans son apprentissage. Le manque de motivation et de participation en cours de FLE sont deux des problèmes relatifs à l'enseignement de la langue française en Espagne. La publicité représente donc une stratégie didactique possible qui pourrait être une solution à ces préoccupations. L'incertitude dans laquelle nous vivons affecte directement ou indirectement nos étudiants et fait naître d'autres besoins ; c'est pourquoi il est primordial de satisfaire ces derniers en donnant accès aux apprenants à des informations qui leur permettront l'acquisition de valeurs socioculturelles nouvelles. Nous nous interrogerons donc sur la nature exacte de ses besoins et les méthodes de transmission appropriées au monde actuel.

Elena Baynat Monreal, Universitat de València

Titre : Stratégies d'enseignement-apprentissage en français des affaires

Résumé: Les transformations sociales et professionnelles unies aux imparables progrès technologiques actuelles et à venir exigent des diplômés universitaires ayant acquis non seulement des connaissances mais aussi et surtout une capacité de réaction qui les aident à devenir des professionnels compétents, caractérisés par une grande facilité d'adaptation aux changements. Nous partagerons notre expérience dans le domaine de l'enseignement du Français sur Objectifs Spécifiques, dans les matières de français pour les affaires en particulier et dans la nouvelle filière intitulée « International Business » de l'Université de Valence. La matière a été organisée d'une manière globale, réunissant méthodes et outils d'enseignement classiques et innovants. Nous considérons en effet que nos étudiants doivent être préparés pour travailler dans des équipes plurilingues et pluriculturelles. C'est pourquoi, nous les faisons travailler sur des projets qui favorisent à la fois l'acquisition de connaissances et compétences propres à la matière et l'ensemble des études suivies, de manière à ce qu'ils se professionnalisent dès le début de leur cursus. Nous essayons donc d'intégrer dans la programmation et les cours la pluriculturalité et le plurilinguisme ainsi que l'usage des nouvelles technologies pour favoriser la simulation de situations réelles par les étudiants.

Houa Belhocine, Ecole Préparatoire Sciences et Techniques d'Alger

Titre : Enseignement de la langue française et du français scientifique dans les contextes non natifs de l'enseignement supérieur : cas de l'Algérie et de l'Espagne

Résumé : Quel que soit le contexte, nous ne pouvons imaginer une communication ou un enseignement en dehors de la langue. La langue est un outil inéluctable dans toute relation ou action pédagogique. Quelle que soit la méthode utilisée, la langue interfère inévitablement. En sciences humaines et sociales, le code verbal écrit et oral est un moyen prépondérant pour l'enseignement et la compréhension. En sciences et en technologie la langue représente aussi, un outil important de réflexion et de gestion intellectuelle. C'est par la langue que l'étudiant verbalise et représente ses connaissances, ses structurations et son raisonnement. C'est grâce à la langue que l'étudiant découvre sa métacognition et la développe. L'enseignement de la langue dans les parcours d'ingénieurs n'est donc plus à justifier. Dans notre article, nous parlerons de la place et du rôle la langue française dans les contextes Algérien et Espagnol. Nous donnerons photographie statistique de l'enseignement supérieur dans ces deux pays et une esquisse historique et culturelle de l'évolution de la langue française. Nous partagerons par la suite notre expérience d'enseignement du français scientifique et technique au niveau de l'école préparatoire sciences et techniques d'Alger (EPSTA).

Claude Benoit, Universitat de València

Titre : Relations culturelles et littéraires franco-québécoises : exemple de collaboration entre les écrivaines québécoises et le Département de Philologie française et italienne de l'Université de Valence

Résumé : Il s'agit d'exposer chronologiquement les différents contacts entre nos deux pays, d'expliquer ce que nous apportent ces contacts, comment ils se reflètent dans les travaux de certains étudiants chercheurs, et quels sont les projets immédiats de travail et d'échanges avec les auteures et les institutions québécoises. On citera entre autres, les conférences, lectures de textes et présentations d'œuvres réalisées depuis quelques années : Madeleine Monette, Nicole Brossard, Evelyne de la Chenelière, Perrine Leblanc, etc.

Asma Chamly Halwani, Université Libanaise-Beyrouth

Titre : Le plurilinguisme et la diversité culturelle en Méditerranée : entre la lettre et le vécu

Résumé : Nous nous proposons de faire le lien entre le plurilinguisme et la diversité culturelle en tant que vécu au Liban et en tant qu'éducation cherchant à sensibiliser un public varié à l'interculturel comme au plurilinguisme. Bien avant que la mondialisation ne montre les limites de l'adoption d'une *Lingua franca* unique et la nécessité du plurilinguisme dans le monde actuel, le bassin méditerranéen ou les pays du Levant ont promu à travers les âges le plurilinguisme et la diversité culturelle à la fois comme pratique et enseignement. Après avoir montré la richesse de la diversité culturelle tout au long des siècles dans les terres du Levant façonnées par une incessante circulation des idées et des langues, nous envisagerons le plurilinguisme et la diversité culturelle en tant que pratique éducative visant un large public où sont ciblés à la fois l'adulte et l'enfant. En effet, dans les deux ouvrages de Charif Majdalani et de Tania Mehanna intitulés respectivement *Petit Traité des mélanges* et *Un phare sur la Méditerranée*, les deux écrivains proposent l'un à un public adulte, l'autre à un public enfantin le bilinguisme voire le plurilinguisme comme vérité historique inhérente à cette partie du monde et choix d'avenir incontournable. Dans leurs ouvrages, les deux écrivains nous incitent à considérer chaque langue non comme un simple outil qui peut être interchangeable mais surtout comme véhicule d'un système de pensée et d'une vision du monde. Cet impératif plurilingue dans l'éducation dès le plus jeune âge au Liban montre que plurilinguisme et diversité culturelle sont, en ces temps de montée des intolérances, les pratiques éducatives à suivre de par le monde. C'est seulement en militant pour une éducation plurilingue et interculturelle, en développant l'intérêt pour l'altérité qu'on arrive au développement de l'être humain-à-venir.

Isabelle Cros, Université Sorbonne Nouvelle-Paris III

Titre : Rétrospective de la diffusion du français en Espagne depuis 1945 : continuité ou rupture ?

Résumé : Les politiques linguistiques et éducatives actuellement appliquées en Espagne ne sont nullement des créations *ex nihilo*. Héritières d'une planification antérieure, elles ne peuvent dès lors être comprises qu'à l'aune de celle-ci. C'est pourquoi nous nous proposons de faire une rétrospective de la politique linguistique et éducative menée en Espagne, et plus largement en Europe (cette aire géolinguistique formant un ensemble relativement homogène du point de vue institutionnel), par l'organe étatique de diffusion de la langue française à l'étranger, la Direction générale des affaires culturelles et techniques, aux lendemains de la guerre. En effet, c'est au tournant des années soixante que furent posés les premiers jalons de la politique linguistique extérieure sous son versant officiel puisque ce n'est qu'en 1958 que la jeune institution, créée en 1945, établit sous la houlette de Seydoux son premier *Plan quinquennal d'expansion et de promotion de la langue et de la culture françaises à l'étranger* (1958-1963). Ce programme a pour objectif de favoriser la promotion du français en organisant les actions existantes et en mettant en œuvre de nouveaux moyens destinés à moderniser les représentations de la langue française et, concomitamment, son enseignement. Nous chercherons à mettre à jour l'idéologie du français dominant alors en Europe et comment elle y a influencé sa diffusion. Alors que la conception du français-langue de culture est mise à mal par le déclin de la civilisation française et par la montée de l'anglo-américain, émerge une autre idéologie qui privilégie le pragmatisme : le français-langue pratique (diffusé notamment par les laboratoires audio-visuels et le français fondamental). Cette tension entre ces deux pôles idéologiques façonne toute la diffusion du français de l'après-guerre et sa didactique. Cette analyse historique pourrait permettre une mise en regard avec les contributions d'autres intervenants qui traiteront de la politique linguistique contemporaine, comme le thème du colloque y invite, et mettre en lumière la continuité ou les ruptures éventuelles de la diffusion du français en Espagne, d'hier à aujourd'hui. Notre étude pourrait de ce fait apporter un contrepoint non dénué d'intérêt sur l'évolution de la politique de diffusion du français en Espagne, permettant ainsi d'ébaucher, ne serait-ce que modestement, une perspective diachronique.

Gemma Delgar Farrés, Universitat de Vic

Titre : L'enseignement du français seconde langue étrangère aux futurs traducteurs

Résumé : Nous savons que pour un futur traducteur, il est indispensable d'acquérir des compétences dans les domaines de l'analyse textuelle et de la conscience linguistique. Dans la formation en Traduction et Interprétation qui est donnée à l'Université de Vic, l'étude de la langue française (Langue C) commence du niveau débutant et les apprenants doivent atteindre un niveau B1-B2 pendant les trois premières années de leurs études, surtout en ce qui concerne la compréhension et l'expression écrites. Le but est qu'ils disposent des compétences nécessaires pour pouvoir traduire des textes d'une complexité moyenne dans les cours de traduction générale. Nous considérons aussi qu'ils doivent développer des compétences au niveau de l'oral parce que l'apprentissage d'une langue étrangère est un tout qui comprend l'ensemble des aspects linguistiques et communicatifs. L'objectif de cette communication est d'exposer différents types d'activités que nous avons mises en place dans nos cours et qui favorisent l'interaction, le travail collaboratif et la réflexion de l'étudiant aussi bien au niveau de l'écrit qu'au niveau de l'oral.

Esmeralda González Izquierdo, Université Sorbonne Nouvelle-Paris III

Titre : Quelle(s) culture(s) enseigner en cours de français dans un contexte éducatif espagnol ?

Résumé : Après avoir analysé les manuels d'enseignement du français utilisés de nos jours en Espagne, on constatera que la plupart d'entre eux répondent aux nouvelles pédagogies, c'est-à-dire, aux approches dites communicatives et actionnelles. Quelle place ont la culture et la littérature dans ces méthodes qui priorisent la civilisation et l'oral ? Comment transmettre ces compétences en accord avec les manuels actuels en Espagne ? Voici les principales questions auxquelles nous essaierons de répondre. Tout d'abord, nous réfléchirons sur la notion de *culture* et les problématiques que cela génère dans le domaine de la didactique du français dans notre pays. Ensuite, nous présenterons les caractéristiques qui rendent la

littérature de l'intime une source très riche pour enseigner la culture dans toutes ses dimensions en parallèle avec la culture maternelle. Nous prendrons comme exemple *Chêne et Chien* de Raymond Queneau, *Je me souviens* de Georges Perec et *La vie extérieure* d'Annie Ernaux. Ensuite, quelques extraits de ces ouvrages seront analysés en se focalisant sur les aspects les plus intéressants pour la didactique du français. Finalement, nous présenterons des propositions pratiques à partir de certains textes de ce corpus réalisées dans plusieurs contextes éducatifs en Espagne.

María Soledad Hoyos Pérez, Universitat de València / IES n° 1 de Chestre
Titre : **Le plurilinguisme: facteur de dynamisme de l'éducation en Espagne**

Résumé : Améliorer les compétences de communication en langues étrangères est devenue l'un des éléments clés de la politique éducative de l'Europe, en réponse à l'énorme défi de la mondialisation et l'acquisition nécessaire de nouvelles compétences. Les programmes *plurilingues* ont ainsi acquis une place de plus en plus importante dans notre réalité éducative, mais ils ont aussi entraîné de nombreuses difficultés et beaucoup d'attentes de la part des établissements espagnols. Cette communication analyse les mesures prises par les différentes régions et les conclusions obtenues après avoir mis en œuvre certains de ces programmes dans une ou plusieurs langues étrangères.

Christiane Marque-Pucheu, Université Paris-Sorbonne
Titre : **Coopération universitaire et étude de l'intercompréhension des manières de dire**

Résumé : Une convention concernant un master conjoint lie l'Université Paris-Sorbonne et la Complutense de Madrid depuis 2010. Malgré les difficultés financières rencontrées actuellement par l'Université madrilène, la coopération se poursuit. Formés en linguistique, en langue ou en didactique, les différents enseignants des deux parties interviennent dans les universités respectives à raison de trois ou quatre missions tandis qu'un échange vise également les étudiants madrilènes et les étudiants parisiens pour une durée de six mois minimum. Ces interventions prennent la forme de conférences, à mi-chemin entre l'enseignement et la recherche. Nous voudrions montrer comment ces échanges contribuent à la circulation d'idées entre les deux cultures et aident à dissiper les malentendus qui sont fréquents dans la communication exolingue. L'étude des proverbes abordée à plusieurs reprises par les Madrilènes montre tantôt une convergence entre les deux langues, tantôt une source de malentendus. De même, la présentation des expressions formulaires (les célèbres « routines » de l'anglais), semble un lieu idéal où le français peut sembler aussi familier que lointain à un hispanophone. C'est cette dernière thématique qui sera abordée. Le décryptage de ces expressions nécessite une « grammaire pragmatique » peu familière au non natif. Par exemple, l'expression *De quoi j'aurais l'air ?* est convenue dans une situation où l'on peut perdre la face et sous-entend *d'un idiot*. M. Martins-Baltar (1994) est l'un des rares, à la suite de I. Fónagy 1982, à avoir perçu leur intérêt. En effet, conscient que ces expressions sont arrimées à l'énonciation, il a considéré les conditions dans lesquelles une expression donnée est préférée. Cette analyse qu'il a baptisée motivationnelle consiste à attacher un « motif d'énonciation », c'est-à-dire à caractériser le motif qui déclenche l'énonciation de telle ou telle formule. Ainsi, le motif d'énonciation de *Tu as perdu ta langue ?* est le mutisme de l'interlocuteur : cette formule serait automatiquement adressée à un tiers qui se tait exagérément. Or, au-delà de ces expressions familières et appartenant à l'oral, tout un pan de la langue, orale ou écrite, règle les relations entre individus et notamment les relations de politesse, avec des expressions jouant sur l'implicite.

Frédéric Mazières, Université Sorbonne Nouvelle-Paris III
Titre : **Les enquêtes sociolinguistiques au service de la coopération linguistique franco-espagnole**

Résumé : L'objet de notre intervention est de présenter une méthodologie de diffusion du français qui pourrait contribuer, à partir des résultats d'enquêtes sociolinguistiques, à élaborer non seulement les curricula des établissements éducatifs franco-espagnols (lycées

français, alliances françaises) mais aussi les planifications linguistiques et éducatives de la coopération bilatérale entre la France et l'Espagne (*axe macro-sociolinguistique*). Nous considérons que les apprenants sont aussi importants que les décideurs ministériels (MAEE, AEFÉ). C'est pourquoi, nous avons inventé, à partir des schémas de la communication proposés par Jakobson (1963) et Blanchet (2000), et à partir de l'approche systémique (Morin, 1986), le concept opératoire de « diffusion-réception ». On constate, dans le dispositif français actuel de diffusion, que la relation entre les décideurs et les apprenants n'est pas suffisamment pensée. Nous proposons de la concevoir en termes systémiques ou de réciprocité. Par exemple, l'AEFE diffuse, dans les lycées français, les programmes officiels du MEN, comme si tous les élèves étaient Français, sans réellement tenir compte des *profils sociolinguistiques*, des *habitus* et des *besoins* des apprenants. Notre méthodologie permettrait de rendre l'enseignement du français davantage contextualisé. En effet, on ignore souvent ce qu'ils pensent, ce qu'ils ressentent et même leurs projets post-scolaires. C'est pourquoi, dans notre questionnaire, nous les avons interrogés sur leur perception de la langue française (*langue cible*), des Français (*locuteurs cibles*) et de la France (*pays cible*). Nous leur avons aussi demandé avec quelle fréquence ils regardaient TV5, etc. Les applications de cette méthodologie sont nombreuses (*critère de faisabilité*, Blanchet). Les renseignements recueillis permettent non seulement de contextualiser les programmes, les manuels et les techniques d'enseignement mais aussi d'organiser, à partir des résultats statistiques, des actions éducatives et linguistiques : éradication des hétéro-stéréotypes, tâches interculturelles à partir des programmes de TV5, actions en synergie avec d'autres ambassades francophones, etc. Notre méthodologie, conçue et appliquée dans la configuration socio-didactique du lycée français de Bogota (Colombie), a pour vocation de pouvoir s'adapter à toutes les configurations sociodidactiques. Nos enquêtes pourraient être implémentées dans tous les pays ou zones accréditaires de la coopération éducative et linguistique françaises.

Lucía Montaner Sánchez, Universitat de València

Titre : Réception des auteurs français contemporains dans les Universités espagnoles

Résumé : Le but de cette intervention sera celui d'exposer de quelle façon les universités espagnoles se servent des auteurs français contemporains et de l'extrême contemporain (Hélène Lenoir, Annie Ernaux, Jean Échenoz, etc...) pour divulguer et enseigner la culture et la langue française parmi leurs étudiants de « *Lenguas modernas* ». A travers un corpus formé d'une dizaine d'universités, celles possédant un département de Philologie Française et offrant une formation universitaire complète dans cette filière, nous tenterons de montrer quels sont les auteurs qui sont présents dans les programmes d'enseignement du « *Grado* » et du « *Master* » tout en réfléchissant aux raisons qui peuvent avoir motivé leur sélection. Nous exposerons ce que l'on cherche à travailler à travers leurs vies et leurs œuvres, et nous ferons également attention, en dernière instance, aux possibles comparaisons ou parallélismes éventuellement effectués avec d'autres auteurs espagnols du même genre.

Françoise Olmo Cazevaille et Pilar Albert Gómez, Universitat Politècnica de València

Titre : Approches culturelle et textuelle d'un domaine méconnu de la traduction spécialisée français/espagnol : les rapports médico-légaux

Résumé : Actuellement, dans la traduction spécialisée français/espagnol, et en particulier, dans le domaine de la traduction judiciaire, juridique et assermentée, les rapports médico-légaux sont très peu étudiés car ils font partie des documents confidentiels d'accès restreint. Leur diffusion et une étude plus approfondie de ces textes seraient dignes d'intérêt pour les professionnels de la traduction spécialisée puisque, outre la difficulté d'obtention, ils sont le point de rencontre de deux disciplines notoires dans ce domaine : le droit et la médecine. Afin de mieux connaître ces documents et sachant combien la description du contexte dans lequel ils se situent constitue un outil indispensable dans la compréhension du texte de départ et dans la résolution postérieure des problèmes de traduction (Durieux, 2010 ; Bédard, 1986), nous les situerons, tout d'abord, culturellement dans chacun des pays qui nous occupent, la France et l'Espagne, en nous immisçant dans leurs cadres légaux pour résoudre les questions suivantes : Combien de rapports médico-légaux existe-t-il dans chaque pays? Qui les

rédige-t-il ? La dénomination des experts qui s'y consacrent ainsi que celles des labeurs effectuées coïncident-elles dans les deux langues ? Le nom des rapports médico-légaux varient-ils d'une culture à l'autre ? Puis, nous rappellerons les principaux problèmes de la traduction spécialisée et le domaine auquel appartient ce type de textes en nous basant sur la classification de l'Unesco et sur certains chercheurs experts en traduction juridique. Finalement, nous nous attacherons à la macrostructure de ces documents afin d'apporter des données caractérisant leur genre textuel et leur typologie en France et en Espagne. Pour ce faire, nous réaliserons une analyse contrastive des rapports médico-légaux en nous appuyant sur un corpus de textes anonymisés et originaux dans les deux langues, extraits des archives du Tribunal Supérieur de Justice de Valencia pour la période 2008 /2012.

José Pérez Canales, Universitat de València / IES Albal

Titre: Le français à travers l'Education Physique et Sportive dans les sections bilingues

Résumé : Nous souhaitons présenter l'évolution de l'enseignement de l'E.P.S en français dans les sections bilingues. Les adaptations didactico-méthodologiques et ressources employées démontrent des transformations favorables à la réalisation des objectifs communicatifs en langue française. Diverses expériences dévoilent cependant la difficulté d'atteindre un équilibre entre les objectifs d'E.P.S et ceux du français.

Lino Puertas et Rocío Martín, United Nations Support Base-Valencia

Titre : El francés dentro de la Organización de las Naciones Unidas

Résumé : Esta ponencia cogerá la forma de una charla informativa. Trataremos de presentar, a través de algunos datos oficiales y concretos que hemos ido recogiendo, la situación actual del francés dentro de la Organización de las Naciones Unidas. Nos centraremos primero en el estatuto de la lengua francesa dentro de la O.N.U. -lengua oficial y lengua de trabajo-, comentaremos luego brevemente los casos de uso y/o no-uso del francés, y acabaremos presentando finalmente las profesiones relacionadas con los idiomas así como las oportunidades de trabajo. También aprovecharemos esta ocasión para presentar la Base de Apoyo de Naciones Unidas en Valencia y el programa de charlas informativas sobre las Naciones Unidas.

Leyre Ruiz de Zarobe, Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea

Titre : Perspectives récentes en pragmatique interculturelle pour un enseignement rénové de la langue française

Dans un monde de plus en plus globalisé, avec un accroissement spectaculaire de la cohabitation et des interactions entre personnes de langues et cultures différentes, l'enseignement/apprentissage actuel des langues, dont le français, doit se poser comme défi de donner réponse aux besoins communicatifs de notre société globalisée. Il s'agit, pour les apprenants d'une langue étrangère, d'acquérir une compétence interculturelle qui leur permette de communiquer de façon efficace et adéquate dans ce nouveau contexte. Le *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues* fait allusion à cette compétence, mais ce sont les projets postérieurs de la Commission Européenne qui ont mis en relief le principe du renforcement des compétences interculturelles dans l'éducation des langues en Europe: par exemple, le projet *Réseau Thématique*, du Conseil Européen pour les Langues, et *Langues et Cultures en Europe*, 2007; le journal *Language and Intercultural Communication* et l'*Association Internationale pour les Langues et la Communication Interculturelle*, entre autres. Nous abordons ici la compétence interculturelle à partir des recherches et des conclusions de la pragmatique interculturelle, qui étudie la communication entre individus de langues et cultures différentes (Kasper et Blum-Kulka 1993). La pragmatique interculturelle attire toute l'attention dans l'actualité, dans un monde où les individus interagissent sans partager la même langue maternelle. Ceci signifie que aussi bien la compréhension que la production de signification pragmatique devient une problématique majeure dans les échanges communicatifs. L'objet de cette communication est de présenter quelques perspectives récentes en pragmatique interculturelle -concernant particulièrement les actes

de parole, la politesse et la culture- et de montrer comment on peut les appliquer à l'enseignement du français langue étrangère. Cette communication prétend sensibiliser au besoin prioritaire d'aborder ce domaine quand on enseigne/apprend le français aujourd'hui, et de l'introduire systématiquement dans les programmes et curriculum de Français Langue Étrangère.

Natacha Sampedro Cañavate, Enseignement secondaire en Espagne

Titre : Quelle est la place de la langue de Marianne chez ses voisins du Sud ? Présence du monde francophone dans les médias espagnols

Résumé : Comment la diversité des cultures francophones arrive-t-elle en Espagne de nos jours ? Dans le cadre d'une nouvelle ère où les médias et les ressources numériques transforment les relations professionnelles et interpersonnelles, quelle est la place de la langue de Marianne dans le pays des moulins à vent ? La voie de L'Institut Français d'Espagne, du réseau des Alliances françaises et des représentations diplomatiques des principaux pays francophones en Espagne joue un rôle fondamental. Ainsi, la semaine de la langue française et de la francophonie en Espagne a lieu chaque année vers le mois de mars. En 2012, la programmation a laissé une place importante au cinéma avec le soutien de TV5 et pas moins d'une vingtaine de films dont 'Tournée' de Mathieu Amalric (France), 'Laïcité Inch'Allah' de Nadia El Fani (Tunisie), 'Les Plages d'Agnès d'Agnès Varda' (France), 'Monsieur Lazhar' de Philippe Falardeau (Canada), etc. Les activités programmées durant cette célébration annuelle de la Francophonie, permettent donc de fédérer la communauté francophone dans les différentes communautés d'Espagne. Outre l'action de la coopération et de l'animation culturelle, l'internet, la télévision, la radio, la presse véhiculent littérature, cinéma, musique... Tout un dispositif multiforme optimise les chances du français auprès de la culture hispanique. La culture française est-elle sur la bonne voie en Espagne ?

Ilham Slim-Hoteit, Université Libanaise-Beyrouth

Titre : Plurilinguisme et pluriculturalisme dans *Fragments d'un discours amoureux* de Roland Barthes : influences de la culture espagnole

Résumé : l'ouvrage *Fragments d'un discours amoureux* de Roland Barthes est un exemple saisissant de plurilinguisme, de pluriculturalisme et de dialogue des cultures. Roland Barthes "a monté" comme il le dit lui-même dans son introduction, des " morceaux d'origines très diverses", de la littérature et des œuvres d'art françaises, de la littérature et de la philosophie allemandes (son domaine de prédilection), de la culture grecque ancienne, des cultures anglaise, hongroise, espagnole, italienne, arabe et extrême-orientale (le bouddhisme, le Taoïsme et le Zen). Roland Barthes est dans cet ouvrage le précurseur d'une Europe plurilingue et pluriculturelle qui se veut ouverte au monde. Si l'Allemagne avec ses poètes, écrivains, philosophes, musiciens tels que Goethe, Novalis, Nietzsche, Schiller, Schilling, Heine, Holderlin et Wagner entre autres s'avère si présente dans l'œuvre de Barthes, la France, l'Italie, l'Angleterre, l'Autriche et l'Espagne le sont aussi. Nous nous intéressons particulièrement dans notre étude à l'influence de la culture espagnole sur *Les fragments*, l'Espagne y étant représentée par l'un des plus grands poètes du siècle d'or, le patron des poètes espagnols Juan de Yepes Alvarez, nommé aussi Juan de la Cruz ou Saint Jean de la Croix ainsi que par un philosophe et poète de souche andalouse Ibn Hazem dans son livre intitulé « *Le collier de la colombe* ». Nous analyserons dans notre recherche un aspect d'intertextualité présent dans *Les fragments* ; il s'agit de l'amour platonique selon Ibn Hazem et de l'amour courtois chez les troubadours. Il est intéressant de noter que Barthes utilise souvent le mot *cortezia* dans son sens étymologique du XII^{ème} siècle tel qu'il apparaît chez les troubadours terme qu'on retrouve de nos jours dans la langue espagnole "*cortesia*". Nous nous proposons de mettre en relief la diversité linguistique et culturelle dans *les Fragments*. Barthes a sciemment préféré garder certains termes et expressions dans leur langue d'origine. Ce choix révèle une prédilection pour la langue d'origine, plus apte à traduire la pensée profonde. Outre l'intertextualité, nous montrerons le rôle du plurilinguisme et de l'interculturalisme dans l'enrichissement de l'expression du sentiment amoureux.

Mireille Spalacci, Escola Universitària d'Hoteleria i Turisme CETT-UB

Titre : Utiliser les TICE pour une didactique orale de la prononciation en français du tourisme

Résumé : En français langue étrangère, la tradition pédagogique pour l'enseignement de la prononciation est fondée sur les principes de la phonétique corrective, axée sur la discrimination et la production correctes des sons. Généralement considérée comme une matière « à part », souvent ennuyeuse pour les élèves et parfois ingrate pour le professeur, elle est souvent négligée et pratiquement absente des manuels de français professionnel. Certains chercheurs en didactique de la parole revendiquent une approche moins « phonologique » et suggèrent d'appliquer dans nos classes une méthodologie plus « orale », basée sur l'écoute, permettant aux apprenants de développer leur compétence phonique dans la langue cible plutôt que de leur enseigner et de leur faire appliquer des règles de prononciation. Mais, l'acquisition de la compétence phonique ne peut se faire que par des procédés de médiation exclusive de la langue orale. Or, dans nos classes, le texte écrit constitue encore le principal médiateur d'apprentissage. Il s'interpose constamment entre les apprenants et les sons de la langue et il freine l'acquisition de la prononciation. Pour réajuster ce déséquilibre oral/écrit, nous disposons actuellement d'outils numériques qui nous permettent de diffuser de plus en plus facilement la langue orale dans nos classes. Nous montrerons comment nous avons mis en place une didactique orale d'apprentissage de la langue favorisant la médiation constante de la langue orale et visant à améliorer la prononciation de nos apprenants. Pour ce faire, nous expliquerons comment tirer profit des outils propres aux TICE et à la portée de tous : éditeurs de son et d'images (Audacity, Powerpoint, Paint) ; exercices (Hot Potatoes, JClick) ; dispositifs d'usage courant (ordinateurs, scanners d'imprimante, téléphones mobiles) ; plateformes ou ressources en ligne (Moodle, DropBox, Acapela, courrier électronique).

Javier Suso López, Universidad de Granada

Titre : Culture d'enseignement, culture d'apprentissage. Étude de cas (l'Andalousie, Castilla-la-Mancha) et réflexions

Résumé : Cette communication porte sur les axes majeurs de la recherche que nous avons effectuée sur l'enseignement du FLE au sud de l'Espagne (soutenue par le projet CECA-FIPF). L'analyse des données (enquêtes et enregistrements de nombreux cours de la part de quatre professeurs) nous a permis de bâtir une réflexion sur la réalité des cours de français, les rapports et les pratiques de classe, mais aussi sur l'identité du « professeur de français », confronté à un environnement rural, dont nous marquons le portrait-robot et les déterminations principales : la tradition, l'influence du milieu, les attentes sociales (élèves, parents), les exigences de l'administration, où sont situées les pratiques d'enseignement... La recherche fera l'objet d'une publication sous forme de monographie à paraître dans une nouvelle Collection internationale intitulée *Situations du Français*, dirigée par la FIPF et le GERFLINT.

Jacky Verrier, Universitat Rovira i Virgili-Tarragona

Titre : Reconnaissance de l'altérité et compétence langagière

Résumé : Le culturel et l'interculturel (comment vit-on et voit-on les choses au quotidien) sont acceptés dans la méthodologie, la littérature didactique du fle et les discours politiques en général depuis longtemps. Ils n'ont cependant pas encore la place qui leur revient dans le manuel, les cours ou dans la rue, et ce, sans doute pour des causes diverses : sujet trop ardu, politiques éditoriales axées sur le profit, manque de préparation des enseignants, priorité de la grammaire et du vocabulaire sur le culturel, préjugés, mythes... menant à des méconnaissances, des malentendus et des interférences entre langue-culture maternelle et étrangère. Avant d'aborder la question, nous poserons comme base l'indissociabilité entre la langue et la culture (Benveniste) prônant que l'une ne s'entend que par son rapport et son interaction à l'autre. Dès lors, nous pouvons avancer trois entrées possibles pour traiter la perception interculturelle dans les cours ou ailleurs et éveiller la sensibilité des apprenants ou autres personnes envers l'interculturel. La première, empruntée à la psychologie

cognitive, est celle des routines de comportements sociaux et des connaissances stéréotypées qui permettent de gérer et d'interpréter des événements relativement fréquents (Schank et Abelson, 1977). Cette voie permet à tout individu de se représenter la connaissance et de la « coder » et à l'autre (l'étranger) de la percevoir par contraste avec la sienne. Ce sont, par exemple, les comportements routiniers que l'on suit dans un restaurant, dans un cinéma ou lors d'une cérémonie quelconque. La seconde entrée, linguistique et culturelle, est celle des mots ayant une valeur ajoutée connue et partagée par une communauté. Ce sont les mots qui jouent le rôle d'identificateurs culturels (Galisson, 1991). On trouvera ici des mots et expressions tels que « Noël », « il est midi » ou « soleil ». La troisième entrée, grammatico-discursive (Charaudeau, 1992), est celle des effets de parole communs à un groupe social qu'un locuteur emploie pour indiquer son intention communicative. C'est le cas, par exemple, des sens des possessifs comme « A quelle heure part ton train ? », « Tarragone et ses plages » ou « fais ton lit ».

Michel Wattremez, Lycée Français d'Alicante

Titre : Les représentations du français en Espagne: origines, évolutions, perspectives

Résumé : Nous proposons de nous interroger sur les représentations du français en Espagne. Cette réflexion portera essentiellement sur l'époque actuelle mais elle s'attachera également à l'évolution des représentations dans une approche diachronique, pour en expliquer les raisons. Nous distinguerons les représentations linguistiques, didactiques et culturelles du français, et les analyserons par rapport à différents publics, acteurs, impulseurs, vecteurs de communication: élèves, étudiants, professeurs, formateurs, presse et médias, institutions politiques, éducatives et culturelles, entreprises et acteurs sociaux... À travers cette analyse croisée, au carrefour de la sociologie, de la didactique, de la gestion culturelle et interculturelle, de la politique linguistique et éducative, nous nous interrogerons sur les représentations positives du français en Espagne (facteur d'utilité professionnelle et économique, de raffinement, de réflexion, d'élargissement de l'espace vécu, d'enrichissement dans une Europe plurilingue). Nous analyserons aussi la dimension négative de ces représentations (passéisme, conservatisme, rigidité, difficulté linguistique...). Bref, nous proposons d'étudier en les éclairant les zones d'ombre du français en Espagne. Faire la part des choses ne peut que déboucher que sur la remédiation à différents niveaux d'intervention: didactique (point de vue des professeurs et maîtres impliqués dans l'enseignement de la langue et des aspects socioculturels du français international au niveau des départements universitaires de philologie française ou intégrée, des établissements bilingues et à programme Bachibac, etc.), culturel (par rapport au débat d'idées mondial et européen, au livre, au spectacle vivant, au numérique), politique (par rapport au plurilinguisme, à l'évolution des échanges économiques et scientifiques franco-espagnols, au marché de l'emploi) et social (par rapport à la citoyenneté européenne). Comment, à tous ces niveaux imbriqués, faire converger les diverses représentations du français en Espagne vers une direction qui redonne au français une perspective claire, solide, intelligible, convaincante et originale?

Présentation des tables rondes

Table ronde 1 : Etudier, travailler et penser en français

Modérateur : Pascal Sanchez, Ambassade de France en Espagne

Participants :

-Isabelle Marchi-Barboux, Inspectrice d'académie-Conseillère culturelle adjointe, Ambassade de France en Espagne

La langue et la culture française au service des jeunes et de leur avenir : l'exemple des lycées français en Espagne

L'éducation en français est un atout en période de crise. Les lycées français qui scolarisent de nombreuses familles espagnoles ou bi-nationales proposent des parcours linguistiques bilingues depuis l'école maternelle. Le plurilinguisme est indispensable pour ouvrir les portes de la mobilité internationale. Au-delà du seul apprentissage linguistique, ce sont les valeurs et la façon de penser le monde qui font aujourd'hui la différence.

-Amina Meddeb, Attachée de coopération universitaire, Ambassade de France en Espagne

La formation des élites francophones : l'exemple des Grandes Ecoles françaises

La langue n'est jamais un obstacle pour des formations scientifiques d'excellence, et une langue est aussi portée par l'avancée scientifique, technologique, pédagogique qu'elle véhicule. Les Grandes Ecoles françaises en sont un témoignage qui se confirme en temps de crise, le passage par les doubles diplômes forme des élites francophones, pour un investissement en formation linguistique faible.

-Andrea Almor Planells et Clara Gómez Cortell, anciennes élèves du Lycée Français de Valence et étudiantes à l'Universitat de València

Témoignages

Table ronde 2 : Le réseau culturel français en Espagne : quelles actions pour la promotion et la diffusion de la langue et de la culture françaises ?

Modérateur : Pascal Sanchez, Ambassade de France en Espagne

Participants :

-Nicolas Peyre, Attaché de coopération culturelle et audiovisuelle, Institut Français d'Espagne-Ambassade de France, et Pascal Letellier, Directeur de l'Institut Français d'Espagne-Antenne de Valence

La coopération culturelle et audiovisuelle entre la France et l'Espagne

Cette intervention a pour but de présenter un panorama de la richesse et de la variété de la coopération culturelle et audiovisuelle menée aujourd'hui entre la France et l'Espagne.

-Guillaume Juin, Responsable du bureau du livre, Institut Français d'Espagne-Ambassade de France

Les relations éditoriales entre la France et l'Espagne

L'internationalisation du marché de l'édition a conduit depuis de nombreuses années les éditeurs à adopter de nouvelles stratégies en termes d'exportation de livres tout comme en termes de traductions. Les éditeurs français comme espagnols occupent dans ce contexte une place de choix. Si la France demeurait en 2010 le pays qui recevait le plus d'ouvrages de langue espagnole dans le monde, si l'Espagne reste le 2ème pays (ou 3ème selon les années) qui traduit le plus de livres français, il conviendra d'analyser de près les raisons d'une telle situation. La relation de confiance entre éditeurs, la structuration similaire de la chaîne du livre dans les deux pays (à travers un réseau de libraires notamment), la logique entrepreneuriale partagée (liens entre Planeta et Editis par exemple), la ressemblance des goûts et pratiques culturels sont quelques exemples des très nombreuses similitudes entre

l'édition espagnole et l'édition française. C'est dans ce contexte que le bureau du livre de l'Institut français d'Espagne contribue à diffuser et à proposer les œuvres françaises à travers les aides à la traduction, les auteurs par son programme d'invitation, les fonds documentaires francophones dans les bibliothèques françaises d'Espagne notamment.

-Elisabeth Ranedo, Directrice générale, Délégation générale de l'Alliance Française en Espagne, et Barbara Bertrand, Directrice pédagogique de l'Alliance Française de Madrid
Le réseau des Alliances Françaises en Espagne : spécificité associative, partenariats privés et publics, complémentarité avec l'action institutionnelle

Cette intervention a pour but de présenter le réseau des Alliances Françaises en Espagne et les actions menées dans le cadre de la promotion et de la diffusion du français.

Table ronde 3 : De la mobilisation des Associations pour l'enseignement et la diffusion du français en Espagne

Modérateur : Julián Serrano Heras, Fédération Espagnole des Associations de Professeurs de Français

Participants :

- Teresa Menadas Cuesta et Joan Company Rico, Association des Professeurs de Français de Valence
- Françoise Coëffard, Association des Professeurs de Français de Castellón
- Salud Abellán García, Association Francophile de Castellón
- Isabel Rubio Pérez et Emile Ruiz, Association des Professeurs de Français de la Région de Murcie
- Carlos Vidal López, Association des Professeurs de Français de Galice

Résumés en cours.

Table ronde 4 : Eduquer au plurilinguisme et à l'interculturalité en temps de crise(s) : mission impossible ?

Modérateur : Joaquín Díaz-Corrales Conde, Universidad Complutense de Madrid / FEAPF

Participants :

- Pierre-Yves Roux, Centre International d'Etudes Pédagogiques
- Pascal Sanchez, Ambassade de France en Espagne
- Sylvie Wharton, Université d'Aix-Marseille
- Frédéric Mazières, Université Sorbonne Nouvelle-Paris III

Résumés en cours.

Présentation des ateliers

Joaquín Díaz-Corrales (Universidad Complutense de Madrid / FEAPF)

Perspective actionnelle et compétences langagières

Cet atelier a pour objectif d'aider l'enseignant à mieux aborder, définir, expliquer, dans la perspective actionnelle du *Cadre européen commun de référence pour les langues*, des notions fondamentales pour la communication : compétence pragmatique, compétence discursive, interaction, tâche. Il s'inscrit également dans le champ de la philosophie du langage grâce à des extraits commentés d'œuvres de Mikhaïl Bakhtine dont *Le marxisme et la philosophie du langage* et *Esthétique de la création verbale*.

Cecilia Goloboff (Ambassade de France / Institut Français d'Espagne-Antenne de Barcelone)

Entraîner et évaluer selon le CECRL

Les certifications en langue étrangère ont favorisé la prise de conscience de la nécessité d'évaluer les compétences en langue des apprenants selon des critères les plus objectifs possibles. Cependant, beaucoup d'enseignants s'interrogent sur *comment* entraîner les apprenants, notamment pour les activités orales, afin de les amener vers davantage d'aisance et de naturel lors de la prise de parole en langue étrangère, tout en favorisant les progrès.

Cet atelier se concentrera sur les niveaux A2 à B2 du CECRL et montrera à travers l'élaboration de divers documents de travail (grilles d'évaluation critériées, fiches-bilan, fiches sur l'erreur) comment il est possible d'*entraîner* et *évaluer* toutes sortes d'activités langagières, même avec un groupe important d'apprenants.

Nous nous attarderons également sur *les différents types d'évaluation en classe* qui peuvent être pratiqués.

Maxime Hunerblaes (Institut Français d'Espagne-Antenne de Valence)

Réseaux sociaux et enseignement-apprentissage du FLE

Outils d'interactions sociales incontournables de notre époque, les réseaux sociaux ont fait leur entrée dans le milieu de l'apprentissage des langues depuis quelques années déjà. Cet atelier propose de faire un point sur l'usage qui est fait de ces réseaux sociaux dans le domaine du FLE en partant des expériences concrètes menées à l'Institut français de Valence, ainsi que dans différentes Alliances françaises et universités de par le monde.

À partir d'une présentation des principaux réseaux actuellement en vogue, seront d'abord évoqués les pré-requis humains et techniques nécessaires à la mise en place de tels outils. Nous aborderons ensuite les différents types d'activités proposées et leurs rôles complémentaires par rapport à l'apprentissage classique du FLE, pour exposer quels avantages peut en tirer l'apprenant, l'enseignant et la structure éducative mettant en place ce genre d'outil. En outre, cet atelier se propose de montrer comment ces réseaux sociaux peuvent répondre aux préconisations du Conseil de l'Europe pour une approche actionnelle de l'apprentissage des langues en y incluant les aspects formels et informels de l'apprentissage.

Teresa Menadas Cuesta (Universitat de València / APFV)

Aborder la poésie sous une forme ludique en cours de FLE

Introduire la littérature en général et la poésie en particulier en cours de français n'est pas toujours facile. Les causes de cet abandon sont multiples et ont en commun plusieurs constats d'insuffisance : faible niveau de langue des apprenants, absence de motivation, manque de temps, formation incomplète de l'enseignant. Malgré des contextes d'enseignements-apprentissages souvent contraires, l'enseignant ne doit pas renoncer à faire découvrir et sentir aux apprenants les plaisirs de la poésie.

Magali Mestre (comédienne et formatrice / Barcelone)
Le théâtre : l'élève acteur de son apprentissage

Cette formation sera basée sur la communication et l'emploi de la langue française à travers des activités ludiques et interactives. Elle consistera à aider le professeur à développer son outil principal, lui-même, et à lui fournir un précieux recueil d'exercices pouvant servir à des fins pédagogiques, utilisables dans le cadre de l'enseignement du français. Ces outils lui permettront de mettre l'élève au centre de son enseignement. Le professeur aura l'opportunité d'expérimenter lui-même ces exercices afin de pouvoir les utiliser en toute confiance. Nous verrons également comment le théâtre, la gestuelle et la prise de parole sont importantes et dans quelle mesure cette démarche d'un apprentissage plus ouvert à l'intégration de la langue par l'élève acteur et en mouvement peut se mettre au service des objectifs du professeur.

Jean-François Revel (Editions Hachette FLE / Sociedad General Española de Librería) et Isabelle Narce (Editions Didier / Edelsa)
De nouveaux outils numériques pour l'enseignant et l'apprenant

A l'occasion de ce colloque, les éditions Didier FLE et Hachette FLE s'associent pour vous parler de la réflexion qu'elles mènent sur le numérique. L'éditeur FLE est avant tout créateur de contenus pédagogiques et lorsqu'il se lance dans le développement de supports technologiques, c'est toujours au regard de ce qu'ils peuvent apporter à l'enseignement et à l'apprentissage du FLE. La technologie doit se poser comme une réponse à un besoin pédagogique et non l'inverse. Au fil des différents projets éditoriaux des deux maisons, vous verrez les objectifs visés par tel ou tel complément numérique, et notamment comment ils peuvent relier le temps de la classe au hors classe tant du côté de l'élève que de l'enseignant, et comment ils peuvent nous faire gagner un temps précieux dans cette société accélérée de l'information.

Claude Springer (Université d'Aix-Marseille) et Frédérique Longuet (IUFM de Paris)
Comment organiser un projet de webcollaboration (FLE/bilingue) ?

Cet atelier doit permettre de rendre plus concret la conférence plénière du Professeur Claude Springer. L'objectif est de concrétiser l'optique projet / actionnelle enrichie par le web 2.0 ; il s'agit de voir à partir d'exemples concrets comment concevoir et mettre en œuvre un projet TIC. Nous reviendrons sur les grandes lignes de la webcollaboration. Nous présenterons ensuite des exemples de projets et une démarche pédagogique utilisable à la fois en classe de FLE et classe bilingue (DNL). La notion de « tâche complexe d'intégration » est au cœur de cette approche. L'évaluation qualitative sera ainsi contextualisée (voir Huver et Springer, 2011). La dernière partie de l'atelier sera consacrée aux idées de projet de webcollaboration des participants qui seront discutées. Au cas où il n'y aurait pas d'idée, nous proposerons une piste de projet de webcollaboration à discuter en groupes et à présenter en fonction du public cible des participants (FLE A1/A2 primaire, FLE secondaire A2/B1 ou bilingue/DNL).